

**Zeitschrift:** Technique agricole Suisse  
**Herausgeber:** Technique agricole Suisse  
**Band:** 45 (1983)  
**Heft:** 15

**Rubrik:** FAT Tänikon : Monsieur Witold Zumbach a 65 ans

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

choisir de cas en cas l'électrode la mieux appropriée.

On se heurte à des problèmes seulement lorsque l'analyse ne peut pas être effectuée faute de temps, s'il n'existe pas pour un certain alliage une électrode correspondante ou quand il s'agit de combiner entre eux divers métaux tels qu'un acier ferritique avec un acier austénitique – des teneurs en carbone basses, moyennes et élevées – des aciers magnétiques et antimagnétiques, à trempe et revenus ou non, etc. etc. . . .

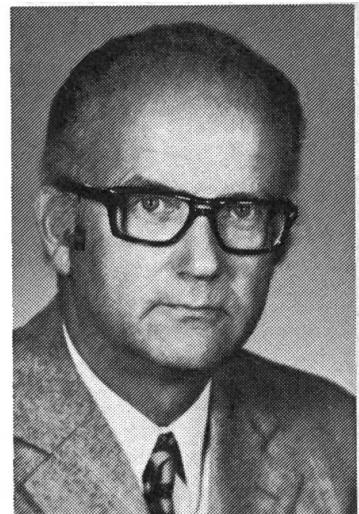
Des problèmes de ce genre se posent également dans le domaine de la technique agricole

Lorsqu'il s'agit d'adopter un soudage d'une sécurité acceptable et censé prévenir de nouveaux dommages même si son exécution n'est pas parfaite au 100%, on a recours à une électrode de ce genre.

Trad. H.O.

## FAT Tänikon:

**Monsieur  
Witold  
Zumbach  
a 65 ans**



C'est fin septembre 1983 que Monsieur Witold Zumbach s'est retiré pour raison d'âge de sa fonction de chef de section «Technique des champs» de la Station fédérale de Recherches d'économie d'entreprise et de génie rural.

Monsieur Zumbach a passé sa jeunesse en Pologne, en tant que Suisse à l'étranger. Il est revenu dans son pays en tant qu'ingénieur agronome. Il a occupé des problèmes de la préparation du sol pour l'IMA et quand celle-ci a été reprise par la station fédérale de Taenikon, il a continué à travailler dans le même domaine. Ces dernières années, il s'est penché particulièrement sur les problèmes de la préparation du sol sans charrue. Au cours de nombreuses années de travail en tant que chef de section, Monsieur Zumbach a noué un grand nombre de contacts professionnels en Suisse et à l'étranger et il a toujours attaché une grande importance à la publication des résultats des essais et des études. Ad multos annos! (FAT)

### *Remarque de la Rédaction:*

Nous félicitons Monsieur W. Zumbach à l'occasion de son 65ème anniversaire. Nous lui présentons nos vœux les meilleurs pour une retraite réussie et méritée en compagnie de sa charmante épouse. Nous lui savons gré de l'excellente et fructueuse collaboration durant toutes ces années de l'IMA et de la FAT.

---

### «TECHNIQUE AGRICOLE»

Administration: Secrétariat central de l'Association suisse pour l'équipement technique de l'agriculture – case postale, 5223 Riniken AG. Adresse postale de la Rédaction « Technique Agricole »: case 210, 5200 Brugg AG.

Régie des annonces: Annonces Hofmann SA, Case 229, 8021 Zurich, Tél. 01 - 207 73 91.

Prix de l'abonnement frs. 28.– par an.

Gratuit pour les membres de l'ASETA.

Parait 15 fois par an.

Droits de reproduction réservés.

Imprimerie et expédition:

Schill & Cie SA, 6002 Lucerne.

Annonces Hofmann SA, Case 229, 8021 Zurich

Tél. 01 - 207 73 91

---

Le numéro 1/84 paraîtra le 12 janvier 1984

**Dernier jour pour les ordres d'insertion:**

20 décembre 1983

Annonces Hofmann SA, Case 229, 8021 Zurich

Tél. 01 - 207 73 91

---